



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
DEPARTAMENTO DE LIBRAS
CURSO DE GRADUAÇÃO EM LETRAS LIBRAS



CÓDIGO DA DISCIPLINA: LSB9086

NOME DA DISCIPLINA: Prática de Interpretação IV

CURSO: Bacharelado em Letras-Libras EAD

FASE/TURMA: 8ª fase | **Turma:** 0857202

TIPO DE OFERTA: Disciplina obrigatória para Bacharelado em Letras-Libras

HORAS/AULA SEMANAL: 4h/a

TOTAL DE HORAS/AULA: 72h/a

PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR: não possui

MOODLE: LSB9086-0857202 (20241) - Prática de Interpretação IV

NOME DO PROFESSOR (A): Wharley dos Santos

EMAIL DO PROFESSOR (A): warley.santos@ufsc.br

EMENTA:

A Tradução Audiovisual e as características da interpretação em contextos de conferência, suas demandas e singularidades. Prática tradutória e interpretativa voltada à interpretação de conferências e à Tradução Audiovisual.

OBJETIVOS:

- Descrever as características da atuação de TILSP em contextos audiovisuais e de conferência;
- Discutir os processos de produção de um Projeto de tradução e de interpretação para atuação em contextos audiovisuais e de conferência;
- Praticar a tradução e interpretação em contextos de conferências e de Tradução Audiovisual.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

Unidade 01: A formação do TILSP para o contexto audiovisual brasileiro

Unidade 02: Interpretação em contextos de conferência (Presencial) no par Libras-Português

Unidade 03: Tradução e Interpretação Audiovisual de Línguas de Sinais (TIALS)

Unidade 04: Interpretação em contextos de conferência (Remoto) no par Libras-Português

METODOLOGIA:

As aulas serão expositivas e dialogadas estimulando a reflexão. Contaremos com leitura extraclasse de textos e artigos que apoiem o contato com o conteúdo da disciplina. Teremos: atividades no ambiente virtual e atividades presenciais no polo; discussões via fórum no Moodle; aulas em encontros com o professor por videoconferência e esclarecimento de dúvidas on-line com os tutores, bem como a realização de atividades em grupo.

AValiação:

- 10% - Participação no curso
- 20% - Atividades moodle (fóruns e tarefas via Moodle)
- 40% - Atividades presenciais na VC

Campus Universitário – Trindade - Florianópolis

Fone: 3721-9293 FAX: 3721-9817

- 30% - Avaliação final

Total de correção: 70% tutores e 30% professor.

Atenção: conforme a Resolução nº 017/CUn/1997 da UFSC, se o aluno não cumprir 75% da frequência obrigatória, será considerado reprovado por frequência insuficiente (FI).

CRONOGRAMA:

Data	Assunto Temático e atividades previstas
06/04/24	Unidade 01: A formação do TILSP para o contexto audiovisual brasileiro
06/04/24	Atividade Presencial 01: Análise de Janelas de Libras disponibilizadas em redes sociais
08/04/24 a 03/05/24	Atividade Online 01 - Reflexões sobre a inserção do TILSP no audiovisual brasileiro
04/05/24	Unidade 02: Interpretação em contextos de conferência (Presencial) no par Libras-Português
04/05/24	Atividade Presencial 02: Preparação da Equipe de Interpretação de Conferências
06/05/24 a 07/06/24	Atividade Online 02 - Os desafios da Preparação da Equipe de Interpretação para um evento
08/06/24	Unidade 03: Tradução e Interpretação Audiovisual de Línguas de Sinais (TIALS)
10/06/24 a 21/06/24	Atividade Online 03 - Atuação em Equipe de Interpretação de Conferências
22/06/24	Unidade 04: Interpretação em contextos de conferência (Remoto) no par Libras-Português
24/06/24 a 05/07/24	Atividade Online 04 - Avaliação de Equipe de Interpretação de Conferências
29/06	Trabalho Final
06/07	Segunda Chamada
10 a 12/07	Recuperação



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
DEPARTAMENTO DE LIBRAS
CURSO DE GRADUAÇÃO EM LETRAS LIBRAS



REFERÊNCIAS BÁSICAS

XXX

REFERÊNCIAS COMPLEMENTARES

ABNT, **NBR. 15290**, Acessibilidade em Comunicação na Televisão. Associação Brasileira de Normas Técnicas, 2005.

ABNT, **NBR. 15290**, Acessibilidade em Comunicação na Televisão. Associação Brasileira de Normas Técnicas, 2016.

BIANCHINI, K. F. da S. **Tradução audiovisual da Língua de Sinais**: aspectos emocionais, formação e condição de trabalho. UFSC, 2015.

BRASIL, Ministério das Comunicações. **Portaria nº 310, de 27 de junho de 2006**. Aprova a Norma nº 001/2006 - Recursos de acessibilidade, para pessoas com deficiência, na programação veiculada nos serviços de radiodifusão de sons e imagens e de retransmissão de televisão. Brasília: MC, 2006.

DÍAZ CINTAS, J., & REMAEL, A. **Audiovisual Translation**: Subtitling. St Jerome Publishing. 2010.

DIAZ-CINTAS, J. **Audiovisual Translation Today** – A question of accessibility for all. Translating Today, v. 4, p. 3-5, 2005.

HURTADO ALBIR, A. **Traducción y traductología**. Cátedra, 2016. 8ª Edição.

NASCIMENTO, M. V. B. **Interpretação da língua brasileira de sinais a partir do gênero jornalístico televisivo**: elementos verbo-visuais na produção de sentidos. 2011. 148 f. Dissertação (Mestrado em Linguística) - Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (PUC-SP), São Paulo/SP, 2011.

NASCIMENTO, V. **Janelas de libras e gêneros do discurso**: apontamentos para a formação e atuação de tradutores de língua de sinais. Trabalhos em Linguística Aplicada, v. 56, n. 2, p. 461-492, 2017.

NOGUEIRA, T. C. et. al. **A mobilização da competência interpretativa na atuação de conferências uma reflexão a partir do modelo do Pacte**. 2019.

NOGUEIRA, T. **Intérpretes de libras-português no contexto de conferência: uma descrição do trabalho em equipe e as formas de apoio na cabine**. Dissertação (Mestrado) Universidade Federal de Santa Catarina, 2016.

PAGURA, R.J. **A interpretação de conferências no Brasil**: história de sua prática profissional e a formação de intérpretes brasileiros. 2010. Tese de Doutorado. Universidade de São Paulo.

PÉREZ-GONZÁLEZ, L. **Audiovisual translation**: Theories, methods and issues. Routledge, 2014.

SPOLIDORIO, S. **Mapeando a Tradução Audiovisual Acessível no Brasil**. Trabalhos Em Linguística Aplicada, v. 56, n. 2, p. 313-345, 2017. Disponível em <https://bit.ly/2ALVFJy>, acesso em 05 de out. 2019.